

## Déclaration personnelle

Un traducteur **mexicain** polyvalent âgé de 38 ans et doté d'une capacité indéniable pour traduire des documents écrits de **l'anglais et du français vers l'espagnol**. Un homme qui apprend vite et qui est passionné par les langues et qui peut communiquer clairement et de manière efficace avec des gens issus de tous les milieux culturels et professionnels. Bien éduqué, articulé ainsi que pleinement conscient des questions de diversité et de multiculturalisme relatives à la traduction. Flexible dans la capacité de s'adapter aux défis qui surviennent et conscient des rôles professionnels et de leurs limites. Continuera à travailler comme traducteur pour un large éventail de clients qui cherchent à atteindre une audience grandissante de personnes parlant l'espagnol.

## En un clin d'œil

### Type de Projets



Traduction  
Édition  
Révision  
Talent de voix  
Écriture créative

### Nombre de Clients



Plus de 51

### Mots Traduits



Plus de 2,6 **millions**

### Profil de la Clientèle



29 agences et 22 clients directs en Amérique du Nord et du Sud, en Europe, en Asie et en Australie/Océanie

## Historique d'emploi

### Traducteur indépendant à SpanishGuru.com.mx

Juin 2014 – aujourd'hui

Travail indépendant pour des agences de traduction et des clients directs en vue de fournir des services de traduction, d'édition, de révision et d'interprétation lorsque requis. Responsable de la traduction de documents et d'articles d'une langue à une autre. S'assure que les textes traduits diffusent le message requis de manière aussi claire que possible.

#### Tâches:

- Traduction de documents de l'anglais et du français vers l'espagnol (soit l'espagnol mexicain ou standard).
- Fournir des conseils et des commentaires et créer des guides de style spécifiques aux clients.
- S'assurer que la terminologie adéquate est utilisée dans l'ensemble de la traduction.
- Éditer et corriger le texte dans la langue maternelle.
- Assurer la liaison avec les clients pour discuter des points moins clairs.

### Tecnológico de Monterrey, Monterrey Campus

Marketing et Ventes      Septembre 2005 – Septembre 2013

## Sujets d'Expertise

Marketing	Musicothérapie	Histoires courtes	Technologies de l'information
Tourisme	Juridique/Contrats	Localisation de l'app	Ressources humaines
Remise en forme et Santé	Manuels de l'utilisateur	Centrales électriques/énergie	Religion

## Compétences de Traduction

- Capable de parler, lire et écrire couramment en espagnol, anglais et français.
- Très haut standard en matière d'orthographe, de ponctuation et de grammaire espagnole.
- Hautement compétent avec les outils de TAO (SDL Trados Studio 2019, memoQ 8 et Wordfast Pro 5).
- Articulé et doté d'excellentes compétences interpersonnelles et en communication.
- Capacité de respecter des échéanciers serrés.

## Qualifications académiques

Séminaires Oxford: 2013, TESOL/TESL/TEFL Cours de Certification

Tecnológico de Monterrey, Campus Monterrey: 1998 – 2004, Baccalauréat en Affaires Internationales

**Références** - Disponibles sur demande. Voir *Rétroaction et Commentaires* en pièce jointe.

## Rétroaction et Commentaires

J'utilise  
SDL\* Trados Studio

*"Le candidat idéal pour le travail. Nous avons été très impressionnés!"*

(Traduction de descriptions de gadgets, Hong Kong, Juillet – Décembre 2014)

*"Francisco a fait un excellent travail avec la traduction dont nous avons besoin. Je le réembaucherais sans hésiter. Il a été extrêmement rapide et professionnel."*

(Traduction de site Internet, Pays-Bas, Août 2014)

*"Il est facile de travailler avec Francisco. Excellente communication tout au long du projet."*

(Révision, USA, July '14)

*"Très rapide et un travail de qualité. Un excellent freelance!"*

(Traduction de sous-titres, Allemagne, Juillet 2014)

*"Un travail d'excellente qualité livré dans un très court délai ! Je le réembaucherais sans hésiter pour un projet de la sorte."*

(Talent de voix, États-Unis, Juillet 2014)

*"Francisco a fait un excellent travail, avec un grand souci du détail et remis en temps. Je l'engagerais définitivement de nouveau pour des traductions vers l'espagnol."*

(Traduction de site Internet, République Dominicaine, Juillet 2014)

*"Francisco a démontré un grand professionnalisme et une grande responsabilité dans l'accomplissement de son travail. Il a accepté et surmonté les difficultés pour livrer un excellent travail."*

(Transcription, Guatemala, Juillet 2014)

*"Excellent travail de la part d'un traducteur professionnel et méticuleux. Hautement recommandé. Nous l'embaucherons définitivement à nouveau."*

(Traduction, Bulgarie, Août 2014)

*"Francisco est un vrai professionnel! Il est très responsable, attentif et hautement qualifié! Je le recommande comme réviseur et l'embaucherai à nouveau!"*

(Révision, Ukraine, Septembre 2014)

*"Mon homme Francisco! Traducteur expert, facile à travailler avec, et qui s'assure de nous rendre heureux!! Hautement recommandé!!"*

(Traduction, États-Unis, Décembre 2014)

*"Francisco n'a pas seulement remis le travail à temps, il l'a remis avant terme et a été un communicateur hors pair tout au long du projet."*

(Traduction, Canada, Avril 2014)

*"Excellent travail, très professionnel, toujours à temps et très communicatif. Je recommande chaudement les services de Francisco."*

(Traduction et Localisation, Espagne, Novembre 2014 à aujourd'hui)

*"Très satisfait du travail de Francisco. A livré le travail avant terme, sans erreur, et il a été plaisant de travailler avec lui. Recommandé."*

(Traduction, France, Décembre 2014)

*"Francisco a fait un travail remarquable dans la traduction de plusieurs chapitres d'un livre technique de l'anglais vers l'espagnol. Les traductions ont été impeccables, et Francisco a été rapide, fiable et cordial. Il a été un réel plaisir de travailler avec lui. Il a notre plus haute recommandation."*

(Traduction, USA, Septembre '14)